

俄語語法譯叢

現代俄語中的無人稱句

葉·莫·加爾金娜—費道魯克著

梁 達 譯

中華書局出版

俄語語法譯叢



現代俄語中的無人稱句

中華書局出版

本書內容提要

本書論述以無人稱動詞或作無人稱動詞用的不帶 **ся** 的人稱動詞爲謂語的無人稱句子的專題研究。作者按無人稱句中的謂語分爲兩大類：由無人稱動詞構成的無人稱句與由用作無人稱動詞的人稱動詞構成的無人稱句。每一類型又分節舉例說明。通過本文可以較深入理解現代俄語無人稱句的構造。

＊ 版權所有 ＊

俄語語法 現代俄語中的無人稱句 譯 叢

◎ 定價人民幣二千六百元

譯 者： 梁 達

原 書 名 Вопросы синтаксиса современного русского языка

原 作 者 Е. М. Галкина-федорук

原書出版處 Учпедгиз

原書出版年份 1950年

出版者： 中華書局股份有限公司

北京西總布胡同七號

印刷者： 中華書局上海印刷廠

上海澳門路四七七號

總經售： 新華書店華東總分店

上海南京西路一號

編號：26402

(54.5, 京型, 32開, 28頁, 36千字)

1954年5月初版

印數(滬)1—7,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

譯 序

現代俄語中的無人稱句無論在意義上或形式上都是多種多樣的。在研究無人稱句時，我們可能遇到兩種分類法：(1) 從無人稱句所表示的意義上來分類；(2) 從無人稱句中的謂語表現方法來分類。從意義上看，無人稱句可以表示自然界狀態、客觀現實、生理狀態、心理狀態、感情狀態、以及人的意志、企圖、願望及對他人的影響等意義。從謂語的表現方法來看，可用副詞、動詞（無人稱動詞及作無人稱動詞用的人稱動詞）、形動詞等作為無人稱句的謂語。

本文作者只是對那些謂語用無人稱動詞或作無人稱動詞用的不帶 -ся 的人稱動詞的無人稱句作了分析。因此這本書不是泛論無人稱句子的文章，而是對於其中最主要的、最困難的部分作了深入的研究。

本書例句多選自俄羅斯古典作品，譯起來非常吃力，中輟者再。後由譚自強同志代為校閱，始得付印，至為銘感。但錯誤之處，一定還不少，希望讀者多加指正。

譯 者

目 次

一、導言	7
二、現代俄語中的無人稱句底意義和形式	7
三、由無人稱動詞構成的無人稱句	10
1. 表示自然界底物理現象及空氣、氣象現象的無人稱句	10
2. 表示生物底心理和生理狀態的無人稱句	14
3. 表示應然性底情態意義的無人稱句	17
四、由人稱動詞用無人稱形式構成的無人稱句	18
1. 由人稱動詞用無人稱形式的謂語來表示時間和氣象、空氣現象等觀念的無人稱句	19
2. 表示自然界及周圍環境的狀態和過程即自然力量的無人稱句	24
3. 表示神祕力量、非真實力量的動作的無人稱句	32
4. 由人稱動詞用無人稱形式的謂語來表示生物底生理狀態的無人稱句	34
5. 表示人底心理狀態的無人稱句	40
6. 包含由造格複雜化起來的人稱動詞的謂語並利用某種工具表示不可知力量的動作的無人稱句	43
1) 利用某種工具表示自然力量的動作的無人稱句	44
2) 表示內部心理、生理感覺的無人稱句	46
3) 動詞謂語用轉意來表示生理或心理狀態的無人稱句	47

現代俄語中的無人稱句

一. 導 言

無人稱句 (безличные предложения)(一) 底問題無論對於語法學或是邏輯學來說，都是十分重要的。語言學家和哲學家都十分重視這一在句法上和邏輯上都是非常複雜的問題。

學者們曾企圖解決無人稱句的產生原因、時間及在各種語言中發展的途徑，人稱句 (личные предложения) 與無人稱句的相互關係，無人稱句底語義上的 (семантический) 性質。

但因語法的觀點和哲學的觀點由於受不同世界觀的支配而有所不同，因而在解決這一問題時亦有若干的差異。

某些學者爲了探求無人稱句產生和發展的原因和條件，也曾作過許多研究工作，但因他們對語言及思維問題採取唯心主義的態度，以致毫無成就。

此外，無人稱句無論在意義上或形式上，以及在產生的時間上都是多種多樣的，而它在產生的時間上，更容易看出它的多樣性來。因此只弄清楚無人稱句底某一種類型，還不足以闡明多種多樣的無人稱句底本質。

二. 現代俄語中的無人稱句底意義和形式

蘇聯語言學底一般原則，使我們能夠更深入地、更正確地、更廣泛地即能以唯物主義的宇宙觀爲基礎，來闡述俄語中的無人稱句。但是爲了明瞭無人稱句底形成過程，必須弄清楚現代語言中的無人稱句是什麼，確定無人稱句在意義上和構造上的類型。

註一 「無人稱句」這一術語是許多語言學家所不滿意的術語。我們之所以用它，是因爲它是習慣上規定了的。

所以，首先出現了這樣一些任務：(1) 充分弄清楚無人稱句底語義上的類別；(2) 確定無人稱句底構造和語法形式；(3) 確定無人稱句底應用範圍；(4) 弄清楚無人稱句在現代俄語中的功用。我們把這樣的句法結構叫做無人稱句，就是句法結構中沒有用主格的和作為產生行為者 (производитель действия) 或具有特徵者 (носитель признака) 的語法主語 (грамматическое подлежащее)；也不能從謂語的形式看出人稱，更不能從句子關係底形式上推測出人稱來。

在分析現代語言的無人稱句的時候，可以充分斷定：在這種句子裏，句子構造是違反雙主要成分的判斷的。因為這種句子裏的句子成分 (члены предложения) 是與判斷底成分不相適應的。研究無人稱句底全部複雜系統可以闡明這些句子類型底多樣性和這些句子功用底多樣性。

現在提出下列幾個無人稱句底基本類型。

1. 第一種類型是表示精神上感受客觀現實 (自然界和環境底狀態、生物界底生理狀態、人底心理和感情狀態) 的句子。這種無人稱句底語義制約着它們的結構。這種句子裏所表示的是狀態，而不是主體 (субъект) 底動作；這種句子與動作者不發生關係，因而句子裏沒有主語，只有謂語。而謂語不只用動詞的各種形式，尚且用其他詞類。

因此表示自然界和環境底狀態、生物界生理狀態、人底心理狀態的無人稱句第一種類型，在謂語的形式方面可以有列各種不同的式樣：

а) 謂語用非自復動詞 (невозвратные глаголы) 第三人稱現在、未來及過去時表示的無人稱句，例如：дует (吹，指普通風而言)，метёт (吹，指大風雪而言)，светает (天明)，рассветает (拂曉)，рассветало (拂曉了)，растаяло (融解了)，надуло (吹滿了) 等等。

б) 謂語用自復動詞 (возвратные глаголы) 表示的無人稱句，例如：мерещится (錯覺)，брéзжится (發魚肚白色)，разненастилось (連陰天)，развёдрилось (放晴)。

в) 謂語用含有存在意義的動詞和名詞主格構成肯定和否定性質的無人稱句，例如：нехватает света (陽光不足)，хватает на всех хлеба (麵包足夠所有人吃的) 等等。

г) 謂語用被動形動詞短尾形式表示的無人稱句，例如：сказано — сделано (說辦就辦)。

д) 謂語由隱形的 (нулевая) 或現形的 (наличная) 繫詞 (связка) 和表示狀態範疇的表語 (присвязочное слово) 構成的無人稱句，例如：и скучно, и грустно (又寂寞，又憂愁)，было тревожно и боязно (驚慌而且恐懼)。

е) 謂語由名詞及不定式動詞 (инфинитив) 構成的無人稱句，例如：стыд сказа́ть (羞於說出)，срам де́лать (做...是可恥的)，грех молча́ть (不作聲是罪過的)。

2. 第二種類型是表示人底意志或企圖、願望及對其他人發生影響作用的無人稱句。這種第二類型無人稱句按照謂語形式也可分為下列各種不同式樣：

а) 謂語用無人稱動詞及不定式動詞表示應然性 (долженствование) 的無人稱句，例如：сле́довало сказа́ть (必須說)，наде́жит написа́ть (應當寫)。

б) 謂語用結尾為 о 的無人稱謂語詞 (безлично-предикативные слова) 及附加的不定式動詞構成的無人稱句，例如：ну́жно иди́ти (必須走)，должно́ сказа́ть (應當說)，необходи́мо рабо́тать (必須工作)。

в) 謂語用名詞及不定式動詞表示的無人稱句，例如：пора́ иди́ти (應當走)，вре́мя наступа́ть (應該進攻)，這種謂語在形式上與第一種類型 (е) 節的句子 «грех молча́ть» (不作聲是罪過的) 類似，但是 «грех молча́ть» 這種句子表示感情狀態 (эмоциональное состояние)，而本節的句子是表示應然性，也就是情態意義 (модальное значение)。

г) 謂語用表示應然性、命令性 (императивность)，願望 (желание)，必要性 (необходимость) 等語調的不定式動詞構成的無人稱句，例如：

1. Стреля́ть прямо́й наво́дкой!
直接瞄準射擊!

2. Врагов не считать — а уничтожать!

不要計算敵人，而要消滅他們！

3. Узнать бы мне обо всём!

我要能了解全部事情就好了！

4. Не догнать тебе бешеной тройки!

你追不上狂奔的三套馬車！

無人稱句所表示的內容是相當豐富的，因而無人稱句底構造類型也是相當豐富的。

以下我們所要做的分析，只是包括那些謂語用無人稱動詞 (безличные глаголы) 形式或不帶 -ся 的人稱動詞 (личные глаголы) 但用做無人稱形式的無人稱句。因此這些無人稱句以後並不按照剛才那種分類法，即按照語義分成基本兩大類，把所有的句子都歸納到這兩類來，而是按照謂語形式的差異，但顧及每一類動詞在語義上的細緻區別來加以分類。

三. 由無人稱動詞構成的無人稱句

在現代俄語中人稱句和無人稱句並不是簡單的相反的東西。在這兩種語法上的句子類型之間，還有由於各種原因形成的中間類型。新產生的無人稱句使複雜而豐富的俄語句法構造更加豐富和琳琅滿目，使俄語在表達各種細微的意義上的差別上有極大可能性。

由無人稱動詞構成的句子依其意義可以分成三類：

1. 表示與晝夜各個時間有關的自然界物理現象、以及自然界底空氣、氣象現象的無人稱句。

2. 表示生物底心理、生理狀態的無人稱句。

3. 表示情態意志上意義（應然性）的無人稱句。

1. 表示自然界底物理現象及空氣、氣象現象的無人稱句

俄語中這一類的句子是不多的。這是因為俄語中沒有把晝夜晨昏各個時間分得很細的詞彙，只有 светает (天明)，вечерéет (天晚，入暮)，

мёркнет (黃昏, 昏暗起來), 等詞。這一類的動詞在俄語中是非派生詞 (непродуктивные)。

這一類詞中只有 **светает** (天明) 和它的各種“體”和“時態”的形式 (**светает** (現), **светало** (過去), **будет светать** (將來), **станет светать** (將要天明), **начнёт светать** (將開始天明), **начинало светать** (已開始天明), **стало светать** (天明起來了))。 **рассветает** (**рассветало**, **рассвелó**, **рассветёт**) 天明, **брéзжит**, **забрéзжит** (**забрéзжило**, **начинаёт**, **начинало брéзжить**) 發魚肚白色, **вечерéет** (**вечерéло**), **завечерéет** (**завечерéло**) 入暮, **проя́снело** (晴朗), **в́ызвездило** 星出來了。

Мёркнет (昏暗起來), **смерка́ет** (天開始黑), 幾乎不用做無人稱意義。這些動詞用在人稱結構中, 例如:

1. **Звёзды мёркнут и гáснут** (Никитин).

星光由暗淡而熄滅。

2. **День мёркнет, приходит ночная пора́** (А. Толстой).

天色昏暗起來, 快是夜間了。

在某些方言中這一類無人稱動詞比較豐富, 例如:

1. **ободня́ет, ободня́ло** (Тверская и Псковская 省) 變成白天。

2. **обу́триет, обу́тренеет** (Тверская, Псковская, Онежская 省) 變成早晨。

在十九、二十世紀俄羅斯標準語言中, 由前述類型動詞構成的句子雖然為數不多, 但總還常用。例如:

1. **«Ах, в са́мом де́ле рассвелó»** (Грибоедов, «Горе от ума»).

啊, 真是亮啦。

2. «В самом деле, уж рассвело» (Пушкин, «Пиковая дама»). 真是已经亮了。
3. «Уж совсем рассвело» (Л. Толстой, «Семейное счастье»). 已经完全亮了。
4. «Чуть забрезжило на востоке, я поднялся» (Златовратский, «Золотое сердце»).
東方剛一發出魚肚白色，我就起來了。
5. На небе чуть брезжило (Чехов, «Три года»).
天上剛發魚肚白色。
6. Уж сильно за вечерело (М. Горький, «Детство»).
已经完全黃昏了。
7. Уж светало (М. Горький, «В людях»).
天已開始亮了。
8. Вечерело (М. Горький, «Емельян Пиляй»).
天開始黑啦。
9. Вечерет. В окно смотрит голубая весна (Пришвин, «Корень жизни»).
天色漸漸黑啦，窗外已是淡青色的春天。
10. Когда перед самым рассветом темнеет, и звёзды скрываются: меркнет. Я много с отцом ночевал на утиных охотах, всегда меркнет (Пришвин, «Кашеева цепь»).
當黎明之前，天色發暗，星星藏起來的時候：天色暗淡無光。我常和父親在打野鴨子的時候露宿，所以知道，在那個時候，天色總是要暗淡無光的。
11. Когда совсем разъяснело, Телегин опять увидел в конце поля шоссейную дорогу (А. Толстой, «Сестры»).
在天空十分晴朗之後，結列根才又看見田野盡處的公路。

在文藝作品中常常遇到這些動詞當作人稱動詞使用。例如：

1. Светает день 天亮起來，
2. Брѣжит в поле огонёк (Жуковский, «Светлана») 田裏火光發出魚肚白色，
3. И звёздочки в дали небёсной брѣжут (Жуковский, «Деревенская сторона»).
而在遙遠的天空上星光泛出魚肚白色。

在文藝作品語言中，通常在主人公的語言中，也使用一些方言中這種類型的無人稱動詞，例如：

1. А дай срок, ободняёт (Толстой, «Власть тьмы»).
到時候天就會亮的。
2. С ночёвкой ёжेलи, то прова́ливай, пока не затемнело (Ряховский, «Родная сторона»).
既要外宿，乘天還沒黑，快去吧！

而在這一類中還應該包括為數不多的有關空氣、氣象現象的無人稱句，例如：

1. дождѣт (дожди́ло) 下細雨了，задождѣт (зажди́ло), 下起雨來了。
2. снежи́т (снежи́ло) 下雪。
3. кра́пает, накра́пывает (накра́пывало) 滴水。
4. па́рит (па́рило) 悶熱。
5. моросѣт (мороси́ло) 下細雨，заморосѣт (замороси́ло) 下起細雨來了。

俄羅斯地方詞彙中有很多這樣的動詞，例如 замола́живает (Владим., Тверск. 省) (變天氣)。

照例，上述動詞都是用做無人稱意義的，例如：

1. Здесь он отряхну́лся, присѣл к столу́ и доба́вил вѣсело: ну и дожди́ло (А. Толстой «Орион»).

他在這裏抖了抖衣服，坐在桌子旁邊，高興地說：雨下得真大呀。

2. Снежіт нежно, снежіт дружно, ветерком хрустáлит лёд (Игорь Северянин).

小雪下着，下個不停，微風把冰吹得酥脆。

3. После вчерашнего дождя сѣльно парило (Ряховский «Родная сторона»).

昨天下過雨後，天氣很悶熱。

只有在很少時候用實物主體 (предметные субъекты), 例如:

Нам камень лил воды потоки, дождили мánной небеса́ (Хомяков, «Мы — род избранный».

山岩給我們傾瀉着水流，天下着毛毛雨。

2. 表示生物底心理和生理狀態的無人稱句

屬於這一類的無人稱句子是，它的無人稱動詞是表示由於某種未知的原因所產生出來的狀態的。例如:

Тошніт — Сказáл и стошніло меня́ (Салтыков-Щедрин, т III. I).

我說要嘔，就嘔吐起來了。

這一類句中包括下列動詞:

1. Боліт (болéло) 疼痛, 及帶前綴 (приставка) 的派生詞, 如 заболіт (заболéло) 痛起來了, отболéло 不痛了, переболéло 痛過了。
2. Заживёт 要長好 (傷口), (зажіло) 已開始長好, заживáло 快長好了。
3. Дерёт 刺激 (酒)。
4. Сáднит (сáднило) 癢痛, засáднило, засáднит 癢痛起來了。

5. Зуді́т (зуде́ло) 發癢, зазуді́т (зазуде́ло) 癢起來了。
6. Свербі́т (свербе́ло) 癢痛 (傷口), засвербі́т (засвербе́ло) 癢痛起來了。
7. Знобі́т (знобі́ло) 發冷, зазнобі́т (зазнобі́ло) 冷起來了。
8. Накипі́т (накипе́ло) 十分憤怒。
9. Пу́чит (пу́чило) 發脹, (вспу́чило) 脹起來了。
10. Сво́дит (сво́дило) 痙攣。
11. Спира́ет (спёрло) 喘不出氣來, распёрло (распира́ет) 膨脹起來。
12. Мозжі́т (мозжі́ло) 痛個不停, замозжі́ло 痛起來了。
13. Мерзі́т 嫌惡, тошні́т 作嘔, (подта́шивает 有點惡心, затошні́т 作嘔起來了, стошні́ло 嘔吐了)。
14. Подпира́ет, по́дперло 像有東西頂撞作痛, простре́лило 混身酸痛。

在 Д. Н. Ушаков 主編的俄語詳解辭典中，上述的動詞有許多用第一，二人稱的。但我們在活的標準語語言中沒有碰到這些形式。有時這些動詞與實物主體連用，例如：

1. Говори́ сме́ло, отчего́ спи́на засвербе́ла (Даль).
爽直地說，因為什麼後背發癢痛。
2. Что у ко́го боли́т, тот о том и говори́т (Даль)
他什麼痛，他就要說什麼 (有了缺點就無法掩飾)。
3. У него́ от дум голо́ва не боли́т (поговорка о глупом челове́ке) (Даль).
他不因為用腦筋而頭痛 (這是說愚人不動腦筋的諺語)。

4. Потерпи́, родна́я, старики́ твердя́т, ми́лого по-
бо́и недóлго боля́т (Некрасов).

親愛的，忍耐一下吧，——老頭們總是說——挨了心愛的人
的打是不會痛得久的。

在標準語言中類似這種類型的動詞大部份用做無人稱意義。例如：

1. Вешу́нья с похва́л вскру́жилась голова́. От
ра́дости в зóбу дыха́нье спёрло (Крылов «Во-
рона и лисица»)

預言婆（烏鴉）由於奉承而衝昏了頭腦。她高興得嗓眼兒
發緊，喘不過氣來了。

2. Как молотко́м стучи́т в уша́х упрёком, и всё
тошни́т, и голова́ кру́жится (Пушкин «Борис
Годунов»).

責備像是錘子一樣在耳邊敲着，又噁心，又頭暈。

У него́ отлегло́ от се́рдца (Гончаров, «Обло-
мов»). 他放心了。

Накипе́ло у ней на се́рдце... Ах, накипе́ло
(Салтыков-Щедрин, «Карась-идеалист»).

它（鱸魚）心中十分氣惱... 哎，氣惱極啦。

Он как-то вдруг съёжился, как бу́дто зноби́ть
его́ нача́ло (Салтыков-Щедрин, «Господа Голов-
левы»).

他忽然縮下身子，好像發起冷來了。

В го́рле са́днит (Слепцов «Спевка»). 嗓眼痒痛。

Ты, Ники́та, не вереди́, где наболéло (Толсто́й
«Власть тьмы»).

尼基塔，你別提起使人傷心的地方。

Меня́ о́пять зазноби́ло (Мстиславский, «Грач—
птица весенняя»). 我又發起冷來啦。